

Par ce que j'ai souffert

Text by *Francis Jammes* (1868-1938)

Set by *Lili Boulanger* (1893-1918) from *Clairières dans le ciel* #11

Par **ce** **que** **j'ai** **souffert,** **ma** **mésange** **bénie,**
[par sə kɛ ʒə su.fɛʁ ma me.zɑ̃.ʒə be.ni.ə]
Through that which I-have suffered, my titmouse blessed,
(*Through what I have suffered, my dearest,*)

je **sais** **ce** **qu'a** **souffert** **l'autre:** **car** **j'étais** **deux...**
[ʒə sɛ sə ka su.fɛʁ lo.trə kar ʒe.tɛ dø]
I know what has suffered the-other, for I-was two...
(*I know that which another has suffered, for I was two...*)

Je sais vos longs réveils au milieu de la nuit
et l'angoisse de moi qui vous gonfle le sein.
On dirait par moments qu'une tête chérie,
confiante et pure, ô vous qui êtes la soeur des lins
en fleurs et qui parfois fixez le ciel comme eux,
on dirait qu'une tête inclinée dans la nuit
pèse de tout son poids, à jamais, sur ma vie.

The entire text to this title with the complete
IPA transcription and translation is available for download.

Thank you!

